

Dans ce numéro, votre
horaire TUB 2010 !

Ville de Porrentruy
Histoire Vie Nature Formation

Le Journal de Porrentruy

N° 9 / Décembre 2009

www.porrentruy.ch

SOMMAIRE

■ Page 3

**Longue et heureuse
retraite à Pierre
Richert!**

■ Page 4

**Les buttes de tir
bientôt assainies**

■ Page 7

**Fiançailles entre
Aesch et Porrentruy**

■ Page 9

**Nouvel élan du
commerce local**

■ Page 10

**Franz Schubert à
Porrentruy en 2011**

■ Page 11

**Le temps retrouvé:
«Le Journal de Lucie»**

■ Page 13

**TUB: l'horaire
nouveau est arrivé!**

■ Page 14

**Solidarité active:
«Les cartons du cœur»**

■ Page 17

**Des échanges
culturels au-delà de
la frontière**

■ Page 19

**Une nouvelle
rubrique:
«Mémoire vivante»**

Voir au-delà de la frontière...



Photo: Gérard Siegenthaler

Longtemps considérée comme un obstacle majeur, la frontière qui nous sépare de nos voisins français est en passe de se fissurer sous l'impulsion des responsables politiques et économiques de nos deux pays. Ce processus, mené de concert avec nos autorités cantonales, doit nous permettre, dans un proche avenir, d'augmenter nos chances de développement.

Porrentruy frappe à la porte de l'Aire Urbaine

Porrentruy entend bénéficier des perspectives offertes par de futures liaisons transfrontalières plus fortes. Le Conseil municipal a donc fait un premier pas politique en sollicitant, il y a quelques semaines, un rapprochement avec l'Aire Urbaine Belfort-Montbéliard-Héricourt-Delle. Cette entité est en charge de promouvoir le développement d'une région qui, à proximité immédiate de chez nous, réunit quelque trois cent mille habitants. Plusieurs démarches sont encore à effectuer pour finaliser ce grand projet transfrontalier.

Quoi qu'il en adienne, le Conseil municipal de Porrentruy est convaincu qu'une fois la connexion ferroviaire établie, notre liaison autoroutière A16 réalisée définitivement, la région d'Ajoie aura un rôle de premier plan à jouer en matière d'accueil d'entreprises, d'activités culturelles et de développement touristique.

Un rendez-vous décisif pour Porrentruy et l'Ajoie

La prochaine décennie sera cruciale pour notre ville et l'Ajoie. Il convient donc d'adopter une stratégie qui prenne en compte aussi bien nos ambitions que nos moyens. La volonté est bien présente: visite, à l'intention d'une forte délégation jurassienne, des chantiers liés à la ligne TGV Rhin-Rhône, venue à Porrentruy de hauts responsables politiques et techniques français pour présenter ces grands projets, publication d'une brochure présentant les atouts du Jura dans le contexte d'une liaison TGV qui nous situera très bientôt à moins de trois heures de Paris, ces quelques exemples nous confortent dans notre démarche municipale et préfigurent bien de l'avenir.

La porte est donc bien ouverte, grâce notamment à une accélération du changement des mentalités. Sachons tirer le meilleur parti de cet élan! Accordons-nous le temps, le rêve et l'imagination nécessaires pour réussir ce défi! Pour le bien de tous et unis avec nos voisins français!

GÉRARD GUENAT, MAIRE

Vœux pour la nouvelle année

Reconnaissons-le, l'année qui s'achève aura été difficile. «Crise» aura certainement été l'un des mots les plus fréquemment utilisés en 2009. Chacun de nous a été confronté de près ou de loin à des situations auxquelles il n'était pas préparé, dont il ne maîtrisait pas tous les paramètres, mais dont il subissait les conséquences. Le Conseil municipal a été particulièrement sensible à cette situation. Aussi, diverses mesures de soutien en faveur des personnes les plus touchées ont été prises et seront poursuivies.

Dans quelques jours, une nouvelle année s'ouvre devant nous, autorisant tous les espoirs et toutes les ambitions. Que les promesses que recèle 2010 s'accomplissent! Tel est le vœu que le Conseil municipal forme pour vous. C'est également l'occasion pour lui de vous témoigner sa reconnaissance pour la confiance que vous lui avez accordée.

Nous vous souhaitons à toutes et tous de belles fêtes de fin d'année et une fructueuse année 2010, placée sous le signe de la confiance, de la réussite, de la santé.

LE CONSEIL MUNICIPAL

IMPRESSUM

Municipalité de Porrentruy
Secrétariat municipal
Mention «Journal local»
Hôtel de Ville
2900 Porrentruy

4500 exemplaires - Distribution gratuite

PUB

Chaise de bureau AC4. Design Antonio Citterio, 2008.

vitra.



Testez l'ergonomie automatisée.



Nicol
MEUBLES

porrentruy, fbg de france 1, 032 466 21 32 | delémont, rue de la vauche 6, 032 422 06 22, www.nicol-meubles.ch

Lurati sa depuis 1907

Pompes Funèbres jour et nuit
2900 Porrentruy Fbg St-Germain 22

032 466 32 03 079 771 93 46

Respect - Dignité - Discretion



Patrick POULLE - Directeur général

La Colombière 95 - 2900 Porrentruy

Tél. 032 465 94 30 - Fax 032 465 94 32

E-mail: fraporlux@fraporlux.com



F. NEFF SA

ENTREPRISE
DE PAVAGE

Fin de la Outre 2
2740 MOUTIER

Tél. 032 493 23 40

Fax 032 493 23 51

079 379 09 05

PAVAGE

CONSTRUCTION DE ROUTES

BORDURES EN GRANIT

PAVAGE MOSAÏQUE

Succursale à Porrentruy



Haute Ecole Pédagogique – BEJUNE
Formation des enseignants

www.hep-bejune.ch



Entreprise d'installations électriques et de télécommunications

www.inelectro.ch

032 465 11 50



VIE COMMUNALE

Administration communale



Un départ...

Dévouement et humanité :
le beau parcours de Pierre Richert

Six maires, deux secrétaires municipaux, trois commissaires, une cohorte de conseillères et conseillers, ce sont plus de quarante années d'histoire de Porrentruy qui défilent au travers des souvenirs de Pierre Richert. En effet, c'est le 1^{er} août 1969 que cet enfant de Fontenais, après un apprentissage chez Prétat, un séjour en Allemagne et quelques années chez Von Roll, trouve définitivement sa vocation lorsqu'il entre au service de notre ville en qualité d'employé administratif à la police. Dès 1978, il se voit aussi confier la responsabilité des inhumations et du cimetière, une tâche délicate dans laquelle sa prévenance, son sens des relations humaines, son désir d'aider autrui, sa discrétion vont être appréciés d'innombrables familles en deuil. Sur cette carrière municipale de quatre décennies, il jette un regard tout à fait serein et s'estime heureux d'avoir pu exercer une activité professionnelle très gratifiante. A aucun moment, son travail ne lui a pesé ni paru fastidieux ; il a toujours veillé à la belle apparence du cimetière de Porrentruy ; il est particulièrement fier d'avoir contribué à la création du jardin du souvenir. Il part donc à fin décembre avec le sentiment du devoir accompli et la gratitude des autorités communales et celle de toute la population. Cycliste acharné, volleyeur persévérant, « fanfaron » depuis l'enfance, marcheur convaincu, Pierre Richert n'aura sans doute aucune peine à meubler une retraite que chacun lui souhaite longue et heureuse.



...Un nouveau visage

Sébastien Henry, 35 ans, caporal de police

Solide, posé, à la fois ferme et cordial, le langage précis, une bonne douzaine d'années d'expérience à la police cantonale, Sébastien Henry a aisément convaincu le Conseil municipal de l'engager. Il a ainsi rejoint dès le 1^{er} septembre 2009 l'escouade de Dominique Vallat. Comme il est profondément convaincu des vertus d'une police de proximité, il trouve dans ses nouvelles fonctions un surcroît de plaisir et de motivation. Esprit d'équipe, climat de confiance, service à la population, priorité donnée à la prévention sur la répression, c'est bien le métier qu'il avait choisi. Et puis, c'est à Porrentruy que son épouse et lui, pourtant nés l'une et l'autre dans la Vallée, ont choisi, il y a plusieurs années déjà, de vivre, de construire leur demeure et d'élever leurs deux enfants. Un choix dont ils ne cessent de se féliciter. Bienvenue donc à Sébastien Henry au sein de l'administration bruntrutaine !

La Commission de
construction de l'Inter
à pied d'œuvre

Après le résultat net de la votation populaire du 5 juillet 2009 par laquelle le peuple de Porrentruy a accepté d'allouer un crédit de Fr. 6'587'000.- pour la rénovation de l'Inter, il convenait d'engager sans retard la phase de réalisation. Aussi le Conseil municipal, sur proposition des partis, a-t-il, dans sa séance du 24 septembre, arrêté la composition de la commission chargée de conduire cette opération à bon port.

Il s'agit de : M. Thomas Schaffter, président, MM. Patrice Buchs, René Dosch, Carlo Caronni, Manuel Godinat, François Laville, Pierre Parietti. Siègent également d'office M. Laurent Theurillat, architecte cantonal, ainsi que M. François Rebetez, chef du Service des Travaux publics. Le secrétariat est assumé par M. Michel Rotunno, collaborateur des Travaux publics. Sont évidemment associés aux séances les architectes Mme Corinne Mamie-Leschot et MM. Yves Leschot et Jean-Marc Rais. Par ailleurs, des experts fédéraux et cantonaux seront impliqués dans tous les aspects liés à la protection du patrimoine.

Les premières séances ont eu lieu le 13 octobre et le 1^{er} décembre 2009 et les « commissaires » s'attendent à devoir se réunir fréquemment pour assurer un bon avancement des travaux et un respect des délais et des budgets annoncés.

La publication officielle du dossier a donné lieu à quelques oppositions, ce qui est compréhensible pour un projet de cette envergure. Dans la mesure où la démarche a été conduite en étroite collaboration avec les diverses instances cantonales compétentes, notamment pour ce qui concerne la dimension patrimoniale du bâtiment, et où diverses garanties pourront être fournies à des propriétaires voisins concernés, les autorités municipales envisagent avec confiance la suite des opérations.

Curateur et tuteur privé

Une activité citoyenne en faveur de personnes nécessitant
un soutien par une mesure tutélaire

En 2010, les Services sociaux régionaux de la République et Canton du Jura mettent sur pied une nouvelle formation pour curateurs et tuteurs privés.

Les cours sont dispensés gratuitement à raison de six séances de deux à trois heures chacune d'avril à octobre 2010, lieu des cours : Glovelier.

Ces cours sont ouverts aux personnes titulaires d'un CFC ou d'une formation supérieure intéressées à exercer un mandat tutélaire ou qui exercent déjà un tel mandat.

Cette formation s'adresse aux personnes de différents milieux (bancaire, fiduciaire, administration, enseignement, médical et social) disposées à donner de leur temps pour une activité à caractère social. De telles compétences et de tels dévouements sont aussi nécessaires à Porrentruy.

Renseignements : SSR Ajoie et Clos-du-Doubs (tél. 032 420 78 00), Mme Céline Bellanger ou M. François Erard.



Conseil de ville

Lors de sa séance du 1^{er} octobre 2009, le Conseil de ville a

Décidé

- D'approuver un crédit de Fr. 733'832.-, à couvrir par voie d'emprunt, pour l'assainissement de la butte de tir de la Perche (majorité évidente, pas d'avis contraire).

- D'approuver un crédit de Fr. 393'816.-, à couvrir par voie d'emprunt, pour l'assainissement de la butte de tir du Petit Calibre au Voyeboeuf (majorité évidente, pas d'avis contraire).

- D'approuver un crédit de Fr. 400'000.- maximum, à couvrir par voie d'emprunt, pour la participation de Porrentruy, sur son propre territoire, au dispositif cantonal de la lutte contre les crues intégré au plan cantonal de soutien de base à l'emploi et aux entreprises (plan de relance) (majorité évidente, pas d'avis contraire).

Accepté

- La motion «Chômage des jeunes: places d'apprentissage et de stage à la commune de Porrentruy (PDC/JDC, Martial

Courtet, 25 juin 2009) (majorité évidente, pas d'avis contraire)

- La motion interne «Pour des procès-verbaux plus courts» (PLR, Didier Nicoulin, 7 mai 2009) (par 21 voix contre 17 et 2 abstentions)

- La validité matérielle de l'initiative populaire communale «zone piétonnière saisonnière» (par 28 voix contre 0 et 12 abstentions)

Refusé

- La motion, transformée en postulat, «Création d'un orga-

nisme de développement économique» (PCSI, Philippe Eggertswyler, 25 juin 2009) (par 20 voix contre 19)

Pris connaissance de

- La réponse du Conseil municipal à la question écrite «Rue de Lorette: des conditions de sécurité à améliorer (Groupe Passage: Laurent Barotte): interpellateur satisfait.

La fin d'une époque:

l'assainissement des buttes de tir à Porrentruy

L'eau est un bien précieux qu'il convient de protéger. Nombreuses sont les substances qui, par infiltration plus ou moins rapide, viennent souiller les nappes phréatiques. Parmi les plus nocives pour la santé figurent les métaux lourds qui ont la propriété de ne pas être dégradés dans ou par les sols. Il s'est avéré que l'une des sources importantes de contamination du sol par des métaux lourds provient des balles de tir: celles-ci ont en effet une teneur élevée en plomb et autres métaux. Si les installations de tir actuellement en activité sont équipées de récupérateurs de balles, il en allait tout autrement par le passé puisque les projectiles arrivaient directement en terre dans ce que l'on appelle communément des «buttes de tir». Afin d'assurer un assainissement rapide et complet des buttes de tir contaminées, la Confédération et le canton ont décidé d'aider financièrement les communes en accordant un subventionnement qui peut s'élever jusqu'au 100 % des frais d'investigation et d'assainissement.



Photo: Geraud Siegenthaler

Porrentruy compte à ce titre deux sites contaminés: d'une part, la butte de tir et la ciblérie de la Perche, d'autre part, la butte du stand de tir du «Petit Calibre». Comme ces deux sites sont situés en zone de protection de la source du Betteraz, ils ont pu faire l'objet d'un traitement prioritaire pour les demandes de subventionnement.

C'est donc dans ce souci constant de la qualité de nos ressources en eau que le Conseil municipal a présenté

au Conseil de ville, le 1^{er} octobre 2009, deux crédits d'assainissement, l'un de Fr. 733'832.- pour la Perche et l'autre de Fr. 393'816.- pour le Petit Calibre. Ces deux crédits ont été acceptés à l'unanimité. Le strict respect des exigences fixées par la Confédération et le canton permet un assainissement complètement subventionné, ce qui constitue une excellente opération financière pour la commune tout en s'inscrivant dans un contexte de relance économique pour la région.

Les travaux d'assainissement devraient être entrepris dans le courant de l'année 2010. On estime à plus de 700 kg la quantité de plomb qui sera éliminée des terrains contaminés. Au final, la protection du consommateur en sortira renforcée. De plus, la suppression de la ciblérie sur le terrain de la Perche offrira une plus grande sécurité pour les enfants qui jouent aux alentours. Une page de l'histoire du tir sera alors tournée à Porrentruy.

PUB

Peinture

Siegenthaler
BREVET FÉDÉRAL

Depuis plus
de 60 ans

Natel 079 251 36 49
PORRENTUAY - COURGENAY



pharmacieplus milliet ville + gare
parfumerie - onglerie - salon de beauté

laurence riat
pharmacienne FPH
homéopathe OSPH

grand-rue 2 - place de la gare 2
porrentruy


RWB HOLDING SA

Une équipe d'ingénieurs
au service de l'Homme
et de l'environnement

CH - 2900 PORRENTUAY
www.rwb.ch

**AMÉNAGEMENT
DU TERRITOIRE**

EAU

ENVIRONNEMENT

GÉNIE CIVIL

**LABORATOIRE
D'ANALYSES**

Entreprise Maurice Vallat



2900 Porrentruy
Rue des Annonciades 20
Tél. 032 466 16 39
Fax 032 466 75 84

Ferblanterie
Protection foudre
Couvertures
Etanchéité
Installations sanitaires

 **Fiduciaire**
Jean-Maurice Maître S.A.

Tenue de comptabilité - Conseil en organisation d'entreprise
Conseil fiscal-Prévoyance en faveur du personnel
Comptes salaires, débiteurs, créanciers
Géances d'immubles-Promotion immobilière-Achats et ventes
Conseils et planifications financières

Quai de l'Allaine 4
Case postale 68
2900 Porrentruy 2
Tél. 032 465 11 80
Fax 032 466 48 93

Place du 23 Juin 2
Case postale 243
2350 Saignelégier
Tél. 032 951 24 60
Fax 032 951 19 83

E-mail : fiduciaire@jm-maitre.ch
Nouveau Site : www.fiduciaire-jura.com

C'S'D'

Ingénieurs et Géologues SA

Environnement
Géologie et géotechnique
Génie civil
Déchet et dépollution
Gestion des eaux

La Chaumont 13
2900 Porrentruy

www.csd.ch

Vous l'aimez. Nous l'assurons.
Votre partenaire pour toutes les questions d'assurance.

AXA Winterthur, Agence principale Sébastien Froté
Rue du Temple 2, 2900 Porrentruy
Téléphone 032 465 99 88, fax 032 465 99 89
sebastien.frote@axa-winterthur.ch

 **winterthur**
PROTECTION FINANCIÈRE

PUB



St-Paul, notre
école secondaire
dès la 7^e année



www.ecole-st-paul.ch

Ecole St-Paul - Oiselier 6 - 2900 Porrentruy
Tél. 032 466 17 64 - info@ecole-st-paul.ch

Boutique Allain

Rue des Tanneurs 4 - 2900 Porrentruy



Troie de vêtements dames
Articles cadpax

Tél. 032 / 474.42.32 (privé)

Mai-Va - 10h - 12h & 14h - 18h30
Samedi 10h - 12h & 14h - 16h30

FONDATION GAI LOGIS

Pour retraités AVS / AI exclusivement :

studios et appartements 2 pièces

Immeuble avec ascenseur

Animation tous les 15 jours

Gérant : tél. 032 466.42.31

FANCY HAIR COIFFURE



Christine Chariatte
Conseils VISAGISTE
Maîtrise Fédérale

Centre le Phénix - 2900 Porrentruy - Tél. 032 466 41 19

NANON ARCHITECTURE SA

PASCAL HENZELIN

2900 PORRENTUROY

Architecture-immobilier-techniques-expertises
032/475.55.56 www.nanon.ch

Présence et compétences.



**Banque Cantonale
du Jura**
www.bcj.ch



COUP DE PROJECTEUR

Entre les villes d'Aesch et de Porrentruy, un partenariat prometteur en marche

Flonflons des fanfares, discours officiels, remises de cadeaux et repas traditionnel à toutes les gloires du cochon, les festivités de Saint-Martin 2009 ont permis de renforcer le partenariat établi entre Aesch et Porrentruy. Entre Marianne Hollinger et Gérard Guenat, le courant passe décidément très bien !

Brève chronique d'une rencontre providentielle

Chacun se souviendra, à Porrentruy, de l'année 2008 où, sous l'impulsion de l'Association des guides de notre ville, des festivités marquantes ont eu lieu à l'occasion du 400^e anniversaire de la mort du célèbre Prince-Evêque Jacques Christophe Blarer de Wartensee. Comme un des parents lointains du restaurateur de la Principauté vit encore à Aesch aujourd'hui, de premiers contacts se sont naturellement établis. De rencontre en rencontre, ces liens se sont renforcés et élargis aux autorités politiques des deux cités qui ont appris à se connaître et à s'apprécier. C'est ainsi qu'Aesch, tout naturellement, fut choisie en qualité d'« hôte d'honneur » de la Saint-Martin 2008. Il n'en fallut pas davantage pour que nos deux cités, d'un commun accord, élaborent et concrétisent une proposition de partenariat. S'ensuivirent plusieurs rendez-vous au cours desquels furent fixés de premiers objectifs. La dernière manifestation en date de ce rapprochement s'est déroulée pas plus tard que le dimanche 15 novembre 2009 en ville de Porrentruy : toujours sous le patronage bienveillant de Saint Martin et répondant à une rencontre similaire mise sur pied à Aesch en juin dernier, les autorités bruntrutaines ont reçu leurs homolo-



gues de Bâle-Campagne. Un très beau moment d'amitié !

Aesch, d'un village à une ville dynamique de l'agglomération bâloise

Située dans la vallée de la Birse, installée entre Rhin et Jura, Aesch a connu un développement rapide et spectaculaire au cours de ces dernières décennies. Même si ces transformations ont exercé parfois des effets inattendus, le visage d'Aesch, particulièrement au centre-ville, n'a pas subi de modifications trop sensibles. Un patrimoine architectural remarquable a été préservé et mis en valeur. Dans cette partie inférieure du canton de Bâle-Campagne où elle se situe, croissent des vignes produisant surtout des vins blancs qui ne craignent pas la comparaison. Aesch compte aujourd'hui quelque dix mille habitants principalement tournés vers la capitale économique de Bâle. Une situation financière enviable lui permet la réalisation de projets ambitieux. Ville attentive et solidaire, elle est active dans des projets humanitaires puisqu'elle a financé dernièrement la construction d'un jardin d'enfants en Roumanie et qu'elle a apporté une aide matérielle

importante au Burkina Faso. Il est intéressant de noter qu'Aesch et Porrentruy partagent à bien des égards la même histoire, liée notamment, tout au long de l'Ancien Régime, à la Principauté épiscopale de Bâle d'abord puis à leur appartenance à la République rauracienne d'abord, au Département du Mont-Terrible ensuite, à celui du Haut-Rhin encore. Ce partenariat n'est donc pas l'effet d'un hasard.

Qui dit « partenariat, dit « projets »

Selon le Petit Robert, un partenariat est une association d'entreprises ou d'institutions en vue de mener une action commune. Concernant nos deux villes, il s'agira avant tout de cultiver et développer, à intervalles réguliers, des relations culturelles, sportives, linguistiques, scolaires, etc. Un groupe de travail est déjà en place qui a facilité l'arrivée, en septembre dernier, de plusieurs classes d'Aesch : celles-ci sont venues visiter, avec le soutien des autorités cantonales, le site paléontologique de Courtedoux. Une excellente approche pour rendre ces jeunes gens conscients de certains atouts dont nous dispo-

sons. Le domaine scolaire se verra proposer rapidement d'autres possibilités d'échanges, de rencontres, de mises en commun : ainsi, une délégation des autorités de l'Ecole primaire de Porrentruy se rendra à Aesch en janvier prochain pour y rencontrer ses homologues. Dès le début de l'année 2010, d'autres responsables de nos sociétés locales respectives vont se rencontrer pour une première entrevue. Gageons que de nombreux projets naîtront de ces échanges qui pourront générer une dynamique créatrice et prometteuse pour nos deux communautés. Il est également certain que les exécutifs de Aesch et Porrentruy auront aussi quelques bonnes occasions d'échanger leurs points de vue sur la gestion de leurs différents départements, engendrant ainsi un enrichissement mutuel et la découverte de pistes susceptibles de faciliter ou d'améliorer la gestion des ménages communaux respectifs. Il convient enfin de signaler que, dès 2010, certains commerçants de Porrentruy ou environs, pourront présenter leurs produits aux habitants de Aesch lors du « Weihnachtsmarkt » de notre partenaire.

Nous souhaitons que ce partenariat en marche porte de nombreux fruits et qu'il permette aux deux municipalités de développer leurs propres qualités au sein des projets qui se réaliseront dans les années à venir. Que la sculpture intitulée « Amitié » offerte à Porrentruy par Mme Marianne Hollinger, maire de Aesch, soit un puissant symbole dans les relations futures des deux partenaires !

**Que vive le partenariat
Aesch – Porrentruy !**

PUB

ROMEO SIRONI SA

architecture
urbanisme
physique du
bâtiment

VOTRE ARCHITECTE, VOTRE CONSEILLER

expertises
techniques
&
immobilières

Atelier d'architecture certifié ISO 9001 - rue Auguste-Cuenin 8 - CH-2900 Porrentruy
www.sironi.ch - e-mail : architecture@sironi.ch - tél. 032 465 11 90 - fax. 032 466 22 39



VANHOUTEGHEM

032 466 19 81 - 032 466 69 41
FAUBOURG DE FRANCE
2900 PORRENTUAY

Nos spécialités:

Viande séchée de cheval
Saucisse sèche de cheval
Pied de porc au madère
Pâté des Princes-Evêques

Location de machines



Porrentruy 032 465 89 90 - Delémont 032 423 51 11



Ecole Sainte-Ursule Porrentruy

| | |
|--|---|
| Classe prématernelle | dès 3 ans |
| de 8 h 30 à 11 h 00 et 13 h 30 à 15 h 45 | |
| Classes enfantines | dès 4 ans |
| Classes primaires | degrés 1 ^{er} à 6 ^{ème} |
| Classes secondaires | degrés 7 ^{ème} à 10 ^{ème} |
| Classe d'accueil | de 3 à 10 ans |

en dehors des heures de classe

- Devoirs surveillés et cours d'appui
- Allemand par immersion : de l'école enfantine à la 2^{ème} année primaire
- Aucune heure blanche
- Cours à niveau pour le degré secondaire
- Cours d'économie pratique en 9^{ème} année
- Soutien et suivi des élèves secondaires pour le choix d'une formation professionnelle
- Possibilités de prendre le repas de midi
- PédUrsule
- Nombreuses activités extra-scolaires

Renseignements et inscriptions
Tél 032 466 60 61 - Fax 032 466 60 67
E-mail: ursulines@treesurf.ch



Lycée - Collège Saint-Charles Porrentruy

| | |
|---|----------------------------------|
| Scolarité obligatoire | 4 ^e à 9 ^e |
| Classes primaires (allemand par immersion) | 4 ^e et 5 ^e |
| Cycle secondaire d'orientation (une section allemand par immersion) | 6 ^e et 7 ^e |
| Prélycée (une section allemand par immersion) | 8 ^e et 9 ^e |
| Classes prééconomiques | 8 ^e et 9 ^e |
| Approfondissement des connaissances de base | 10 ^e année |

Admission à tous les degrés sur présentation du bulletin, dans la limite des places disponibles.

Lycée

Maturité en 4 ans

Admission sur présentation du bulletin

Cours d'appui et devoirs surveillés
Internat et automats médias

Renseignements et inscriptions: Téléphone 032 466 11 57
Fax 032 466 15 10
E-mail: rectorat@st-charles.ch



ECONOMIE

La parole à l'Union du Commerce Local (UCL)

UCL ou l'Union des commerçants de Porrentruy: un nouvel élan



Un nouveau départ et un nouveau comité, tout se met en place au début 2009. A peine une année après, beaucoup de nouvelles réalisations et des tas de projets en perspective!

Une équipe qui en veut

En effet, ce nouveau comité est formé de Jean Muller, président, Jean-Claude Mercier, vice-président, Delphine Braun, Thérèse Michel, Catherine Taillard Pedretti et Pascaline Vanhouteghem, ainsi que de la secrétaire, Chantal Lièvre. Il se réunit quasiment deux fois par mois. Il a mis sur pied quatre grandes manifestations, soit une par saison à quoi s'est rajoutée cette année la fête du sport, début août.

Des réalisations et des projets

Une fête par saison et, en principe, par quartier! Ainsi les commerçants peuvent

chacun à leur tour être impliqués: ceux du Faubourg de France pour le printemps; ceux de la rue du 23-Juin, d'Achille-Merguin jusqu'à la Place de l'Etang, pour la fête «Plage de l'été»; ceux du haut de la ville pour l'automne et son ambiance rétro et costumée, et enfin, ceux des Malvoisins, de la rue Pierre-Péquignat et des Halles pour Noël.

Mais les réalisations de l'UCL ne se limitent pas à des fêtes. Elles visent un développement des activités commerciales de la ville avec la réalisation des nouveaux bons-cadeaux, très appréciés, avec les nocturnes du jeudi soir. Parmi ses projets pour 2010, l'UCL souhaite contribuer à redynamiser les foires et les marchés. Par ailleurs, elle envisage de proposer aux chalands des calèches le samedi afin de les transporter d'un parking de la ville à l'autre.

Sous l'égide d'un président très dynamique, des vitrines ont repris un peu de couleurs; des magasins «vides» connaissent une certaine animation grâce à un nettoyage et à la pose de posters et autres affiches. Ainsi des secteurs un peu délaissés de notre belle cité se voient ranimés et embellis.

Contribuer à la vitalité de Porrentruy

Notre but est d'apporter un plus à cette ville. Nous avons été bien reçus et entendus par le maire et par les autorités communales. Ainsi nous proposons des animations nouvelles, sans faire de concurrence aux différents commerces ou restaurants. Pour couvrir les nombreux frais qu'occasionnent nos activités (affiches, flyers, musique, décorations diverses, etc.), nous tenons cantine. En contrepartie, quatre à cinq fois par année les habitants de notre ville peu-

vent bénéficier, gratuitement, d'une fête ou d'un événement offerts par leurs commerçants. C'est là un bel échange et une façon efficace de renforcer les notions d'union, de partage et de consommation locale, ce qui est très important dans une période plus difficile.

Nous en profitons pour remercier les habitants et les commerçants et tous nos autres soutiens. Vous nous avez permis de réaliser ces projets, encore jeunes mais prometteurs! Merci de votre participation et de vos encouragements! Nous attendons vos idées.

VOTRE COMITÉ UCL

Ah, Monsieur le Président!

Qui ne connaît pas Jean Muller? Après avoir hanté les officines de notre cité, il a repris les rennes de l'UCL. Il communique à chacun son enthousiasme, sa joie de vivre et son énergie. On le voit partout, collectant près de quarante nouveaux membres en une année, passant d'une réunion à l'autre, multipliant les contacts et les comités au risque de recevoir les foudres de certains grincheux. Son optimisme devrait faire école. Pour un nouveau retraité, cette activité lui sied à merveille. C'est véritablement une chance pour un groupe tel que le nôtre d'avoir à sa tête un homme du commerce aussi dévoué et aussi compétent. Chapeau, Monsieur le Président!

Un rêve enfin réalisé

Porrentruy accueillera la Schubertiade en 2011

Il y a bientôt 20 ans, le regretté Blaise Junod, conseiller municipal mais aussi mélomane averti, avait lancé les premières réflexions liées à la venue à Porrentruy de la Schubertiade d'Espace 2. Ce projet auquel le promoteur de la Schubertiade, André Charlet, grand admirateur de Porrentruy, tenait lui aussi beaucoup, n'avait alors malheureusement pas pu se réaliser. Aussi est-ce Delémont qui, en 1998, avait en quelque sorte bénéficié du désistement de Porrentruy et accueilli deux journées mémorables. Marcel Bailly, un collègue de Blaise Junod, a redonné vie à ce rêve dès son entrée au Conseil municipal. Son obstination a fini par être récompensée: la décision a été confirmée tout récemment à Payerne par *Espace 2*: Porrentruy vibrera aux innombrables accords de la 17^e Schubertiade le samedi 3 et le dimanche 4 septembre 2011.

Une grande fête populaire de la musique classique

André Charlet et toute son équipe d'*Espace 2* vont donc réaliser, pour la dix-septième fois, cette grande communion de deux jours entre une cité, un public venu d'un peu partout pour l'occasion et une musique qui parle intimement au cœur et à l'âme, celle de Franz Schubert bien sûr, mais aussi celle d'une foule d'autres compositeurs. Une Schubertiade, c'est une forme d'immense liturgie fraternelle concentrée sur deux jours en une même localité: près de 200 concerts d'environ une demi-heure répartis sur une vingtaine de lieux, en salles aussi bien qu'en plein air; presque mille musiciens et choristes; plusieurs dizaines de milliers de spectateurs (plus de quarante mille à Fribourg en 2007 ainsi qu'à Payerne en 2009); une apothéose, le dimanche au matin quand une foule immense est réunie pour



Photo: Geraud Siegenthaler

entendre mais aussi pour chanter la «Messe allemande», de Schubert, évidemment!

La vieille ville: superbe écrin pour la Schubertiade

Cette incroyable profusion musicale, ce magnifique supplément d'âme et d'émotion retentira donc dans une foule de lieux du centre ancien de Porrentruy. Est-il de plus beau décor pour une telle manifes-

tation que les monuments, les places et les rues de la vieille ville? C'est donc un très, très grand moment qui se prépare pour Porrentruy. Les préparatifs débutent dès à présent: les quelque 21 mois qui nous séparent encore de cet événement majeur ne seront en effet pas de trop pour régler les innombrables détails d'organisation de cette immense «mécanique».

Ça bouge à la Chaumont!...

La rue de la Chaumont se métamorphose. D'une ruelle assoupie et négligée, on est en train de pas-

ser à un lieu dynamique et convivial.

En prélude, il y a eu la rénovation réussie du bâtiment de

l'Union. Un premier signe est venu avec l'ouverture de la Galerie du Sauvage dont les expositions attirent un nombre sans cesse croissant de visiteurs. Ainsi, le 13 novembre 2009, le vernissage de «Physionomies», consacrée à la collection de photographies constituée par Ernest Leuenberger tout au long de sa carrière, a pris les dimensions d'un véritable événement populaire.

Second témoignage de cette mutation, la démolition du hangar de l'ancien magasin de vins Vallet ouvre désormais une splendide perspective sur le château et la Réfous et restitue la ligne des remparts ouest. Elle a permis la réhabi-

litation du bâtiment, la rénovation de la façade, l'agrandissement du restaurant des Deux Clés et l'aménagement prochain d'une grande terrasse au pied des murailles. Tout cela prendra encore plus de sens dès les premiers beaux jours de 2010.

Découpée comme une salle de spectacles en plein air qui descendrait en pente douce vers le Creugenat, avec la Vignatte et le Château en toile de fond, animée par des acteurs pleins d'idées, la Chaumont a tout pour devenir le secteur branché de Porrentruy. La fête organisée en été 2009 dans cette rue constituait à cet égard un premier échantillon très convaincant.



Photo: Geraud Siegenthaler



BRÈVES

« Je me sens bien dans cette école ! »**Petit bilan de l'insertion d'une classe de la Fondation PERENE dans l'école de l'Oiselier**

Dès le départ de la construction, il avait été convenu que la nouvelle école de l'Oiselier accueillerait également une classe de la Fondation PERENE. Ce pari sur l'intégration d'enfants dits différents a été parfaitement tenu. C'est, au rez-de-chaussée du bâtiment, une jolie classe articulée en diverses zones : un espace scolaire, un coin lecture et repos, un secteur de jeux drôlement bien équipé, une installation simulant un magasin et un bureau de poste. Pauline Vermeille, qui achèvera d'ici peu une formation en enseignement spécialisé, y accueille huit enfants qui viennent de diverses localités d'Ajoie. Ils ont entre six et

dix ans : chacun présente des difficultés spécifiques qui nécessitent des prises en charge et des stratégies pédagogiques particulières. L'enseignante ne cesse de passer de l'un à l'autre : elle observe, aide, conseille, réoriente, rassure, stimule, félicite chacun tout en conservant bien la vue sur l'ensemble du groupe. Superbe travail « tout cousu main » qui requiert un engagement de tous les instants conduit avec l'appui de deux autres intervenantes de PERENE, Mme Caroline Holzer et Mme Martine Cosset.

L'intégration ne se limite évidemment pas à une simple cohabitation sous un même toit : elle se concrétise au quo-

tidien dans le cadre des récréations, dans des activités menées en commun avec d'autres classes de l'établissement, dans la participation à la plupart des activités hors-



cadre de l'école. Une intégration manifestement bénéfique aux élèves de la classe, selon Pauline Vermeille, qui se félicite aussi des contacts et des collaborations qu'elle peut établir avec les enseignantes et

enseignants des classes « ordinaires ». Mais la réciproque est tout aussi vraie : la présence de ces enfants constitue pour tous les autres élèves l'occasion de pratiquer au jour le jour le respect de la différence ; la culture pédagogique propre à une institution telle que Pérène ne peut qu'enrichir et diversifier le vécu professionnel du corps enseignant de l'école enfantine et primaire.

Un joli souvenir pour finir : le sourire éblouissant d'un élève de la classe tout fier de nous montrer un superbe cochon de Saint-Martin mis en couleurs par ses soins. Il a bien sujet d'être fier ! On dirait que Kandinsky a passé par l'Oiselier !

« Le Journal de Lucie » le parfum et la saveur du temps passé

« Nous, faire un livre ? Mais, Christine, vous n'y pensez pas ! » C'était, il y a un peu plus d'un an, le cri du cœur d'une des participantes à l'atelier d'écriture animé par Christine Girard au Foyer des Planchettes. Et pourtant, elles l'ont fait ! Ce qui paraissait une gageure est devenu un très joli livre tiré à 750 exemplaires. C'est « Le Journal de Lucie », travail d'écriture collective qui réunit une touchante histoire du « bon vieux temps » et une série de recettes culinaires traditionnelles, le tout illustré par François Wacongne. La démarche suivie est remarquable et le résultat s'avère tout à fait convaincant : une bonne idée de cadeau pour Noël !

Dès sa création, le Foyer des Planchettes a toujours consacré une importance toute particulière aux activités d'animation. « Le Journal de Lucie » constitue cependant le témoi-



gnage le plus spectaculaire de cette volonté d'offrir à ses résidents un riche éventail d'activités. Impulsion forte de la direction, dynamisme de la responsable du secteur animation, Martine Crelier, superbe engagement des animatrices, Christine Girard, pour l'atelier d'écriture, Lucette Houlmann, pour l'atelier de cuisine, ainsi que Sophie Ponce mais avant tout, l'apport déterminant d'une quinzaine de résidentes qui se sont vite identifiées au projet et se sont impliquées dans toutes les étapes de sa réalisation.

« Nous sommes particulièrement fières d'elles ! » s'exclame Martine Crelier, aussitôt approuvée par ses collègues.

L'histoire, c'est, quelque part en Ajoie, tout au long d'une année de l'entre-deux-guerres, le journal intime d'une jeune fille imaginaire de dix-huit ans, Lucie. Le texte réunit, en une sorte de patchwork, les souvenirs bien réels, bien vivants des membres du groupe de rédaction. Au fil des notations journalières de Lucie revit donc un temps révolu avec ses joies, ses épreuves, ses espérances, ses

coutumes, ses fêtes et, bien sûr, ses recettes de cuisine. La typographie, le format et la couverture du livre sont étroitement inspirés par la formule retenue, celle du journal personnel. De la très belle ouvrage ! Félicitations à cette auteure aux multiples visages !

« Le Journal de Lucie » peut être acheté directement au Foyer Les Planchettes ; il peut aussi être commandé par téléphone au 032 465 93 70 ou par courriel : planchettes@bluewin.ch ou via le site internet www.foyerlesplanchettes.ch

Donnons du futur à vos installations

ENTREPRISE DU GAZ S.A.

CHAUFFAGE | SANITAIRE | ISOLATION | SERVICE DES EAUX

Votre spécialiste dans les domaines:

- chauffage central
- installations sanitaires
- isolation et coupe-feu
- service des eaux

Route d'Alle 58 | Case postale 1212 | 2900 PORRENTUUY
Tél. 032 465 96 20 | Fax 032 466 42 60 | www.gazsa.ch

TOP-NET VICO

NETTOYAGES À LA CARTE



The best of cleaning !!!



- ➔ Nettoyage résidentiel
- ➔ Nettoyage industriel
- ➔ Dégâts d'eau
- ➔ WC de chantiers
- ➔ Location de WC
- ➔ Partenaire manifestation
- ➔ Conciergerie
- ➔ Lavage voiture
- ➔ Solution anti graffitis



www.top-netvico.ch

Porrentruy - Delémont - Saignelégier

conception - bioclimatique - suivi - maîtrise des coûts - énergie - développement durable



Leschot Architecture

2900 PORRENTUUY 032 466 81 41

trans-AT
Service ambulatoire Alcool et Toxicomanies
Rue Elsaesser 2 TEL: 032 465 84 40 www.trans-at.ch



BOUTIQUE
INATTENDU
MODE FEMININE - MASCULINE - LINGERIE

CENTRE INNO "LES GALERIES"
2900 PORRENTUUY
032 466 13 75

Transports urbains de Porrentruy

L'horaire 2010 est arrivé !

Voyagez sympa ! Circulez futé... Avec les Transports Urbains Bruntrutains

Vous avez découvert, encarté dans ce numéro de votre journal, le nouvel horaire des Transports Urbains de Porrentruy, celui qui déploie ses effets du 13 décembre 2009 au 11 décembre 2010. C'est le fruit d'observations attentives sur la fréquentation des prestations, de discussions entre la Municipalité et Car Postal, de la volonté des autorités bruntrutaines de confirmer et, si possible, à terme, de développer le réseau mis en place en 2007.

Quelques améliorations significatives

Pour 2010, le réseau TUB demeure dans ses grandes lignes semblable à la structure créée en 2007 et axée sur la desserte de la gare, de l'hôpital, du secteur de Mont-Terri avec l'école de l'Oiselier, le tout impliquant évidemment le passage TUB au centre-ville et une bonne quinzaine d'arrêts en divers secteurs de la cité. Quelques améliorations à souligner toutefois :



Photo: Gerand Siegenthaler

■ Une nouvelle course de la boucle urbaine en beau milieu de matinée (Gare 9 h 45 ; Hôpital 9 h 51 ; Gare 10 h 03). Cette prestation remplace une course d'après-midi qui faisait « doublon » avec d'autres.

■ Une nouvelle desserte Gare-Hôpital le samedi et le dimanche en fin d'après-midi (Gare 17 h 45 ; Hôpital 17 h 51 ; Gare 18 h 00)

■ Deux nouveaux arrêts TUB : Saint-Paul et Petite Promenade.

Pour l'immédiat donc, les prestations TUB ne sont pas étendues à d'autres quartiers actuellement non desservis. Mais les études se poursuivent et, si l'augmentation de la fréquentation se confirme, il est permis d'espérer à moyen terme l'ouverture de nouvelles lignes.

Savez-vous bien tout ce que le TUB peut faire pour vous ?

Etudiez attentivement les horaires et vous verrez que de nombreuses possibilités s'offrent à vous. Quelques exemples :

■ Vous habitez le secteur de l'Hôpital et de la Presse ? Vous disposez, selon votre domicile, de trois arrêts TUB où vous pouvez prendre chaque jour ouvrable entre douze et seize prestations qui vous conduiront à la Chaumont, à l'Oiselier, à Mont-Terri, En Ville et à la Gare.

■ Vous demeurez dans le quartier de Mont-Terri ou des Jonnières ? Vous avez quinze courses quotidiennes qui vous relient à la Gare et à d'autres secteurs de la ville.

■ Vous vous trouvez au centre-ville ? Vous êtes au cœur de la boucle urbaine avec des liaisons possibles vers l'Hôpital, la Gare et Mont-Terri.

■ Vous ne vivez pas dans un secteur desservi par le TUB ? Vous verrez qu'il y a, pas trop loin de chez vous, un arrêt TUB qui peut répondre en partie à vos besoins. Et puis, il y a aussi les arrêts des lignes régionales de Car Postal qui méritent d'être mieux utilisés.

Bilan de la Semaine de la Mobilité 2009 à Porrentruy

Du 18 au 22 septembre 2009 s'est déroulée la Semaine de la Mobilité. C'était la deuxième fois que la Municipalité de Porrentruy s'impliquait fortement dans cette manifestation organisée aux niveaux jurassien et suisse. Objectifs : promouvoir de nouvelles formes de déplacement, encourager l'activité physique, développer le recours aux énergies renouvelables, tendre à une meilleure protection de l'environnement.

La vedette de cette Semaine 2009 aura été la « Tortue Magique » : cet incroyable prototype de « pousse-pousse » solaire développé dans le cadre de la Haute Ecole Arc. « En pre-

mière mondiale », elle a effectué de nombreuses démonstrations devant un public ébahi et conquis. Vitesse, silence, maniabilité, bel exemple où la technologie s'allie étroitement au rêve. On n'est pas près d'oublier cette sorte de chauve-souris qui déboule sur les pavés de la Grand-Rue. Les liens entre la « Tortue Magique », son promoteur, Nicolas Babey, et la commune de Porrentruy sont bien établis. La « Tortue » va continuer son chemin sans oublier la cité de son baptême.

Le Marché de la Mobilité a connu une belle animation avec une quinzaine de stands et de nombreux visiteurs. Par ailleurs, plusieurs écoles, notamment



Photo: Darrin Vanselow

l'école infantine et primaire, les Ursulines et Saint-Charles, se sont joliment impliquées en organisant des activités particulières et des concours axés sur la mobilité douce. Enfin, la Municipalité a inauguré officiellement le Périphérique piétonnier ainsi qu'un premier itiné-

raire piétonnier sécurisé et balisé et réalisé en cette double occasion des brochures d'information : « Découvrir Porrentruy autrement » et « Sur le chemin de l'école ».

Un bilan global largement favorable qui incite à une « récidence » pour 2010.



Les « Cartons du Cœur »

bénévolat, discrétion, aide aux personnes dans le besoin

Le samedi 28 novembre 2009 a eu lieu, dans plusieurs magasins de Porrentruy et d'Ajoie, l'action annuelle de récolte de marchandise organisée par l'Association « Les Cartons du Cœur/Région Porrentruy ». Ce sont à nouveau plusieurs tonnes de produits qui, grâce à la générosité de la population ajolote, ont pu être réunis pour être ensuite redistribués à des personnes, des familles, des associations de la région.

Une aventure de plus de quinze ans

Au début de 1993, une organisation baptisée « Les Cartons du Cœur » a été créée à Neuchâtel dans le but d'apporter un peu d'aide aux plus défavorisés du canton, et dans l'espoir de faire naître une chaîne de solidarité qui romprait avec l'individualisme croissant qui caractérise notre société. C'était alors dans la région une période de crise particulièrement difficile pour diverses couches de la population. De 1993 à 1998, les « Cartons du Cœur » ont, également en Ajoie, déployé progressivement leur activité. L'embellie conjoncturelle a fait que, de 1998 à 2003, les « Cartons du Cœur » ont interrompu leurs actions à Porrentruy. Mais dès 2004, avec les premières manifestations du retour des difficultés économiques et sociales, une nouvelle équipe d'environ trente bénévoles a repris l'antenne bruntrutaine. Le schéma est simple: avec des dons en marchandises et en argent fournis par des gens d'ici, des bénévoles d'ici assurent, en toute confidentialité, à des personnes d'ici qui connaissent des difficultés une aide ponctuelle tout à fait concrète. C'est sans aucun doute ce caractère bien tangible et immédiatement perceptible qui explique



Photo: Geraud Siegenthaler

aussi bien le succès des Cartons du Cœur auprès des donateurs que le très fort engagement de toute une équipe.

Un coup de pouce appréciable dans des situations de détresse

Sous les apparences de prospérité qui font l'image de notre société affluent de cruelles réalités: chômeurs en fin de droit; personnes licenciées en attente de toucher le chômage; familles en difficulté suite à la maladie ou à un divorce; personnes à bas revenu qui, malgré leur travail et leurs efforts, ne parviennent pas à « nouer les deux bouts »; personnes âgées bénéficiant de la seule AVS; jeunes désespérés, marginaux, solitaires; etc. C'est dans tous ces cas que l'appui ponctuel des « Cartons du Cœur » prend tout son sens. Il s'agit bien d'une prestation de dépannage et non pas d'une prise en charge durable: de ce fait, un même bénéficiaire ne peut en principe pas recevoir plus de deux cartons par année.

Par ailleurs, on sait combien il est difficile de se résigner à l'idée qu'on ne peut plus se débrouiller par ses propres moyens et qu'il faut recourir à l'aide d'autrui. C'est pourquoi la discrétion la plus totale

constitue la règle absolue de conduite des « Cartons du Cœur ».

Une grande entreprise de bénévolat

Laissons parler les chiffres:

- un comité de 8 personnes mais au total une bonne soixantaine de personnes impliquées dans toutes sortes de tâches: organisation des prestations, réponse aux divers appels et demandes; recherche de dons; achat de marchandises, notamment de produits frais; confection des cartons; livraison; etc.
- Plus de 350 cartons distribués en 2009 en Ajoie et dans le Clos du Doubs. Les cartons contiennent de l'alimentation de base (produits de garde et produits frais mais aussi articles d'hygiène et d'entretien) d'une valeur d'environ deux cents francs par personne, ce qui peut représenter pour une famille quelque 100 kg de marchandises.
- Une vingtaine de tonnes de produits récoltés ou acquis et redistribués chaque année.
- Une livraison de six à huit cartons chaque semaine.

Comment un carton parvient-il à destination ?

Les demandeurs s'adressent au numéro d'appel 032 465 93

51. La téléphoniste prend note de l'adresse, du nombre de personnes concernées, de l'âge des enfants. Dès que la demande est enregistrée et reconnue, les préparatifs s'engagent en vue de la livraison d'un carton en principe dans la semaine qui suit l'appel: constitution d'un stock de produits de garde; achat, le matin même de la livraison, de produits frais; confection du carton en fonction des indications recueillies; chargement et distribution. Il est encore à souligner qu'un système très strict de contrôle fait qu'aucun produit ayant passé la date de péremption ne peut être livré.

Pour bénéficier de prestations des « Cartons du Cœur »...

Pour participer sous une forme ou une autre aux activités des « Cartons du Cœur »...

un seul et même numéro:

032 465 93 51

Un vaste réseau de solidarité

Pour réaliser leur mission, les « Cartons du Cœur » peuvent compter sur de nombreux appuis: un subsidé du canton; des dons d'institutions, de clubs, services ou d'associations à but philanthropique; les produits de collectes réalisées à l'occasion de mariages, de fêtes ou de funérailles, les versements effectués par des particuliers. A ces contributions en argent, il convient bien entendu d'ajouter encore les dons de produits effectués par des particuliers et, comment l'oublier? Le travail inlassable et absolument bénévole du comité et de l'équipe qui gravite autour de lui.

Vous pouvez soutenir les Cartons du Cœur en versant des dons sur le compte BCI à Porrentruy
Compte n° 42355.818.61
N° clearing 798

PUB



**Des solutions
multifonctions couleur à
des prix renversants !**

**PORRENTUUY DELEMONT
032 465 94 65**



**Porrentruy et Courrendlin – 032 435 55 25
www.rihstransports.ch**
Vidange – Curage – Dépannage
Contrôle des canalisations par TV
Service multibennes et multiftit
Récupération – Huiles – PET – Verre

Tout pour le ménage:

- Cristal / Bains
- Porcelaine et verrerie Villeroy & Boch
- Couvert de table Biederstorf et Guy Degrenne
- Machine à café Nespresso et Francfranc
- Petits appareils électroménagers
- Bouteilles-codeaux

Une seule adresse:

Jean-Paul
BACON
Grand-rue 29 • Tél. 032 466 25 45
PORRENTUUY
www.jpbacon.ch

lpp-finance.ch

conseils en matière de :

**2^{ème} pilier des entreprises et artisans
3^{ème} pilier en prévoyance déductible
Financements hypothécaires**

Tél. 079 352 61 25
Fax 032 466 87 47
Courriel : **info@lpp-finance.ch**
Case postale 1627
2900 Porrentruy

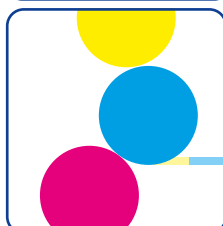
GIGON SA
2900 PORRENTUUY



Rue du 23-Juin 7
Tél. 032 466 23 33 - Fax 032 466 71 77
E-mail: gigon.sa@bluewin.ch

**TAPIS • PARQUET • REVÊTEMENTS SOLS
RIDEAUX • STORES À LAMELLES**

IMPRIMERIE



Technique repro
Composition
Impression
Fäonnage

*Création
Technique
Couleurs*
Imprimoffset

Alfred Burgunder
16, rue des Annonciades
2900 Porrentruy
Tél. 032 466 43 53
Fax 032 466 13 22
Courriel: imprimoffset-ab@bluewin.ch

PUB



Rue des Planchettes 35
2900 Porrentruy
Tél. 032 465 93 70
Fax 032 466 79 15
E-mail : planchettes@bluewin.ch
Site Internet : www.foyerlesplanchettes.ch

RAIFFEISEN

Quand partenariat rime avec confiance.

mont-terri@raiffeisen.ch



CRÊPERIE

CANNELLE & VANILLE

Heures d'ouverture:

Lu à Ve (midi): 11h - 14h

Me et Ve (soir): 19h - 22h

Baïches 10 2900 Porrentruy 079 616 80 16



ELECTRO MENAGER

RAPID SERVICE

AGENCEMENT DE CUISINES

F.Ferrari - Porrentruy - Ch. des Vanniers 7

Fax 032 466 50 07

Tél 032 466 31 73

LE PAYS

CENTRE D'IMPRESSION

Allée des Soupîrs 1 · Case postale 1116 · 2900 Porrentruy

Tél. +41 (0)32 465 89 39 · Fax +41 (0)32 466 51 04

Site internet : www.centre-impression-lepays.ch · E-mail : info@lepays.ch

CULTURE

Coopération transfrontalière et interjurassienne : Des échanges culturels qui passent par Porrentruy

Les liens déjà forts établis depuis quelques années entre le Canton du Jura et le Territoire de Belfort devaient tout naturellement conduire au développement de l'action culturelle entre les deux territoires.

Dans le cadre des accords de coopération entre les deux régions, le festival *Conte & Compagnies* et *Le Mois du film documentaire*, deux manifestations majeures de l'agenda culturel de nos voisins français, ont récemment fait escale dans le Jura, en passant toutes deux par Porrentruy.

A travers ces partenariats, les deux régions entendent développer et intensifier les échanges transfrontaliers dans le domaine artistique et initier de nouvelles collaborations sur le long terme. Porrentruy s'est naturellement associé à cette dynamique, en accueillant représentations théâtrales et projections de films en octobre et novembre derniers.

Conte & Compagnies

Depuis dix ans, le festival *Conte & Compagnies* propose dans l'ensemble du Territoire de Belfort une très riche programmation de plus de 50 spectacles consacrés aux multiples formes du texte mis en scène. Dans ce cadre, cinq représentations de compagnies suisses, françaises et belges ont été présentées à Porrentruy, Delémont et Saignelégier du 22 au 26 octobre, en parte-



nariat avec les Sociétés des Amis du Théâtre des trois districts. Porrentruy a eu le plaisir d'accueillir la compagnie belge du Sursaut et son spectacle « Lorgnette dans post-scriptum », magnifique adaptation surréaliste du Petit Chaperon Rouge, devant une salle comble et conquise.

Le Mois du film documentaire

Festival national français consacré depuis dix ans au cinéma du réel, *Le Mois du*

film documentaire avait déjà fait une première escale en 2008 à Porrentruy et Delémont. Fruit d'une collaboration active entre lieux d'accueil jurassiens et belfortains, les séances proposées avaient alors rencontré un vif succès. *Le Mois du film documentaire* a donc franchi à nouveau la frontière cette année, pour s'installer dans l'ensemble de la région jurassienne. Douze soirées de projections en présence de réalisateurs ont ainsi été programmées dans l'ensemble du Jura et du Jura bernois, de Porrentruy à La Neuveville. Le Cinéma Colisée et la Galerie du Sauvage se sont associés avec enthousiasme à cet événement.

Des échanges au bénéfice de la région

L'accueil de ces deux manifestations dans notre région a permis aux différents acteurs culturels de collaborer activement à une échelle interrégionale, de mieux se connaître et de partager expériences et savoir-faire.

Consciente de l'importance de développer les échanges entre les régions, la ville de Porrentruy a naturellement soutenu les deux événements, permettant ainsi de belles rencontres. En favorisant de telles initiatives, de nouvelles perspectives de collaboration sont susceptibles de s'ouvrir au-delà de nos frontières, une dynamique à laquelle notre cité entend bien participer.



« Ciné-Cinemas » au Colisée : voie libre aux cinéphiles

Héritier du Ciné-Club de Porrentruy, « Ciné-cinéma » permet aux amatrices et amateurs d'un cinéma de qualité de voir des films qui sortent des sentiers battus de la grande distribution. Des films d'auteur, des films inédits, des films d'ailleurs que la France ou les Etats-Unis, des films qui interpellent, enchantent et enrichissent. Un choix effectué par un groupe emmené par Gérard Beuret et composé de Nicolas Babey, Raphaël Boillat, Edmée-Jeanne Merçay et Jean-Louis Voisard.

Ce sont donc, tous les quinze jours environ, entre octobre et mai, douze films projetés le mardi et le mercredi à 20 h 15. La saison 2009-2010 a débuté admirablement avec « La Vague » de Denis Gansel (Allemagne), « Le déjeuner du 15 août » de Gianni Di Gregorio (Italie), « Séraphine » de Martin Provost (France), et, tout récemment, le dernier Almodovar « Etreintes brisées » (Espagne). Une belle fréquentation récompense cette excellente programmation qui contribue à faire vivre le Colisée.

« Ciné-cinemas » se poursuit en janvier 2010 avec deux films d'ores et déjà annoncés comme deux grands moments de cinéma :

■ **12 et 13 janvier 2010 : « Looking for Eric »** de Ken Loach, ou la rencontre de deux mythes : le maître du cinéma social anglais et la supervedette française du Manchester United.

■ **26 et 27 janvier 2010 : « Tulpan »** de Sergei Dvortsevov : l'occasion de voir un film du Kazakhstan et représentatif d'une cinématographie née à l'ère soviétique et qui a su trouver des marques spécifiques à l'Asie centrale.

Suivront encore six autres films qui seront déterminés en janvier.

Retenez dès à présent les dates suivantes en 2010 : 9 et 10, 23 et 24 février, 9 et 10, 23 et 24 mars, 20 et 21 avril, 4 et 5 mai.

PUB



**NOTRE RÉSEAU
VOUS
CONNECTE.**

www.ebl.ch

EBL Telecom · Quai de la Sorne 2A · 2800 Delémont · T 032 421 40 50



BDO Visura

Votre fiduciaire de proximité

*Le partenaire privilégié des PME, des administrations publiques
et des organisations sans but lucratifs*

Le Voyeboeuf 3
2900 Porrentruy

Tél. 032 465 93 00
Fax 032 465 93 09

Dès le 1^{er} janvier 2009, nouveau bureau à Delémont

Rue de l'Avenir 12
2800 Delémont

Tél. 032 421 40 77
Fax 032 421 40 78

www.bdo.ch

Membre de la Chambre fiduciaire
Agrée par l'Autorité fédérale de surveillance en matière de révision



| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | | | | | | | | | | |
| 2 | | | | | | | | | | |
| 3 | | | | | | | | | | |
| 4 | | | | | | | | | | |
| 5 | | | | | | | | | | |
| 6 | | | | | | | | | | |
| 7 | | | | | | | | | | |
| 8 | | | | | | | | | | |
| 9 | | | | | | | | | | |
| 10 | | | | | | | | | | |

Mots croisés
Problème N° 8

Horizontal

1. Rue de notre ville.
2. Organe. Mordillé ou miné.
3. Singes des tropiques. Est tenu.
4. Passé d'être. Article contracté.
5. Nés de. Désire à l'envers.
6. Plat de pommes de terre.
7. Appris. Poètes grecs.
8. Bramer. Cité antique.
9. Argile de couleur. Démonstratif.
10. Refuges. Moi.

Vertical

1. Allée de notre cité. Possessif ou société.
2. Monnaie jaune. Petit mammifère.
3. Sotte. Epoux de Fatima.
4. Familier du symbole Al. Erodai.
5. Monnaie romaine.
6. Métal précieux. Pensées, aperçus.
7. Petit récipient.
8. Un italien. Ecole d'une Sainte, en ville.
9. Cuirasse, protection. Désert de cailloux.
10. Appareils ou endroits chauds. Direction ou canton voisin.

Solution N° 8

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | B | A | C | A | V | O | I | N | E | |
| 2 | A | N | I | M | E | R | A | | P | O |
| 3 | N | I | M | E | S | | S | U | I | S |
| 4 | N | O | E | | T | O | I | S | E | S |
| 5 | E | N | T | R | E | R | | C | R | U |
| 6 | | S | I | E | | B | R | I | O | |
| 7 | A | | E | T | R | E | | T | N | T |
| 8 | P | A | R | I | A | | P | A | T | E |
| 9 | R | U | E | R | | A | U | | | N |
| 10 | E | S | S | A | I | | B | E | A | U |

Nom de la gagnante:
Mme Jeannette Vallat-Gusy, Porrentruy, qui s'est
vue remettre un bon de
50 francs dans un
commerce de la ville.

La Municipalité de Porrentruy tient à remercier le concepteur de ces grilles, M. Bernard Desboeufs.

Bons d'achat dans les commerces à gagner. Pour participer au tirage au sort des grilles, envoyez celle-ci dûment remplie à:
Secrétariat municipal, Hôtel de Ville, 2900 Porrentruy. **Délai: 31 décembre 2009.**

Nom:

Prénom:

Adresse:

MÉMOIRE VIVANTE

Au Simplon et au Cheval-Blanc...

Charles Sigrist, Lorrain, Jurassien et Ajoulot



Charles Sigrist devient en 1957 officier de la Légion d'honneur. De g. à dr. : Jean Gressot, Mme Sigrist, X, Charles Sigrist, X, Charles Parietti, X.

En 1957, Charles Biedermann, gérant du journal *Le Pays*, retrace en vers le film de la vie de Charles Sigrist, qui vient d'être promu officier de la Légion d'honneur :

*La France avait perdu la guerre,
C'était après soixante-dix :
Et celui qui devint son père
Quittait l'Alsace au temps jadis,
Pour retrouver un coin de France
Libéré des casques prussiens,
Et se refaire une existence
Comme l'ont fait tant d'Alsaciens. (...)*

Charles Sigrist naît à Nancy le 9 mars 1892, il entre en apprentissage chez un modelleur « qui connaissait le bel ouvrage, premiers modèles de moteurs », entreprend son tour de France, fait son régiment d'où il ne manque pas d'envoyer quelque argent à ses parents « pour élever les plus petits ». Son séjour sous les drapeaux est en train de s'achever à la déclaration de guerre en août 1914. Sergent au 156^e régiment d'infanterie de ligne, il est blessé à Morhange, le 20 août, de six balles, dont trois seront extraites au camp de Kassel en Allemagne. Mais cette captivité est

*Le début du plus beau roman,
Dont l'héroïne fut Thérèse,
Cousine d'un Français du camp. (...)
Le camarade à sa cousine
Parlait de ses codétenus...*

On devine la suite ! Rapatrié en 1915 comme grand blessé via Constance et Genève, Charles reçoit en 1916, en plus d'une

citation à l'ordre d'armée, la Médaille militaire et la Croix de guerre avec palme. Il se fait marchand sur le front pour gagner quelques sous, « s'aventurant en camionnette jusque sous les tirs allemands ». Après l'armistice, il voyage pour du cidre et des couteaux, avant de devenir l'un des deux représentants pour la France d'une firme qui fabrique des bicyclettes mais, vu les séquelles de ses blessures, le métier lui est trop pénible. D'autre part, son épouse Thérèse, une Bruntrutaine, se languit à Nancy. En 1929, il achète l'hôtel du Simplon à Porrentruy en face de la gare.

Pendant la Seconde Guerre mondiale, des centaines de réfugiés et de résistants français, des agents de liaison, des collaborateurs des services de renseignement suisses et français passent par son établissement. Des représentants du Consulat français à Bâle ou de l'ambassade à Berne, l'attaché militaire adjoint, le commandant Gaston Pourchot, ont des entrevues au Simplon avec des résistants, alors qu'un état-major de l'armée suisse travaille dans la salle voisine et que des soldats suisses, l'arme chargée, posent la garde aux différentes entrées.

Dans la région de Belfort, le recours des résistants au refuge suisse est beaucoup plus courant que dans les autres maquis.

Seuls les corps-francs à la frontière réussissent à échapper aux Allemands. Lorsque le danger devient pressant, ces hommes et femmes franchissent la frontière. Le corps-franc de Grandvillars effectue, en liaison avec des organisations suisses, plus de deux mille franchissements de la frontière entre le 1^{er} juin et le 13 octobre 1944. Une grande partie du courrier et des messages transitent par la Suisse.

Histoire secrète des maquis, t. II. Genève, Editions de Crémille, 1971, p. 200.

En juillet 1943, le bombardement aérien par les Alliés de l'usine Peugeot à Sochaux touche surtout les maisons avoisinantes et tue cent vingt-cinq civils, les résistants considèrent que le sabotage des installations est plus efficace. Le Britannique Harry Ree, chef du réseau Stockbrucker établit la liaison avec Londres depuis le Simplon où il recrute par ailleurs Alfred Schorp, qui va prendre en charge l'organisation des sabotages.

Charles Sigrist participe en 1944 à l'accueil en Suisse de quelque dix-huit mille enfants français qui passent par l'Ajoie, une opération organisée sous l'égide de la Croix-Rouge par deux familles d'industriels apparentés, les Burrus à Boncourt et les Viellard à Morvillars.

Dès 1945, Charles Sigrist devient agent consulaire de France à Porrentruy. Il se voit décerner, respectivement en

1947 et en 1957, les distinctions de chevalier, puis d'officier de la Légion d'honneur à titre militaire et civil, ainsi qu'un diplôme d'honneur des mains du colonel Maurin, chef de la Résistance de la région du Lomont.

Ayant vendu le Jura-Simplon à la famille Jermann, Charles Sigrist reprend le Cheval-Blanc, ce qui ne l'empêche pas de devenir président de l'Union du commerce local, de contribuer à l'organisation de la première Braderie, de travailler au développement du tourisme dans le cadre de l'ADIJ et de Pro Jura, de siéger à la Chambre française du commerce, d'œuvrer, avec ses amis de Belfort, à la naissance d'une route touristique Océan-la-Suisse, de collaborer à un film de propagande sur le Jura Nord. Il s'engage pour le port de Bourogne, incitant les autorités suisses à y porter attention, une telle infrastructure ne pouvant qu'être favorable au commerce du pays.

Pour Charles Sigrist, depuis les années 1970 bourgeois d'honneur de Porrentruy, le tourisme est important, mais il n'y a pas de tourisme sans de bonnes tables...

HERVÉ DE WECK

Un grand merci à Hervé de Weck d'avoir permis la naissance de cette nouvelle rubrique de notre journal.

PETITES INFOS UTILES

DANS VOS KIOSQUES DÈS LE 12 FÉVRIER 2010

TO PORREN

3^e ÉDITION

ACHÉTEZ-LE, OU VOLEZ-LE, MAIS LISEZ-LE:
ON PARLE DE VOUS!

envoyez-nous vos histoires, anecdotes, ragots...
CP 1709, 2900 porrentruy
toporren@gmail.com

Infos

Bibliothèque des jeunes

Hôtel-Dieu
Tél. 032 465 78 91
biblio.jp@vtx.ch

LU fermé, MA-VE 14h-18h, SA 10h-12h
Fermée du 21.12 au 04.01.10

Bibliothèque municipale

Hôtel-Dieu
Tél. 032 465 78 90

LU fermé, MA 15h-18h,
ME 14h-18h, JE 15h-19h,
VE 15h-18h, SA 10h-12h
Fermée du 21.12 au 04.01.10

Espace-jeunes

Faubourg de France 3
Tél. 032 466 75 10

Pour les jeunes de 12 à 18 ans

LU-MA: fermé,
ME: 13h30-18h30,
JE: 15h15-18h30,
VE: 15h15-20h30 (plus tard si demandes spéciales)

Pour les activités, se renseigner auprès de l'Espace-jeunes

Ludothèque La souris rose

Hôtel-Dieu
Tél. 032 466 14 28
ludo.porrentruy@bluewin.ch

MA, JE et VE: de 15h30 à 18h, ME: de 14h à 17h; dernier samedi du mois: de 10h à 12h.

Vacances scolaires: fermé

Musée jurassien des sciences naturelles

Route de Fontenais 21
Tél. 032 420 37 10
MA-DI 14h-17h

Musée de l'Hôtel-Dieu

Renseignements:
tél. 032 466 72 72 ou
info@mhdpc.ch - www.mhdpc.ch
MA-DI: 14h-17h

Réouverture annuelle le 13.3.2010

Du 13.3 (vernissage à 11h) au 23.5: **Gérard Bregnard** (1920-2003) - Rétrospective. Œuvres de jeunesse (1940-1955)

- Trésor de l'église St-Pierre
- Pharmacie du XIX^e siècle
- Cabinet des estampes
- Horlogerie
- Atelier de pierres fines

Patinoire

Route de Courgenay
Tél. 032 466 93 32

Patinage public: LU 8h-9h30, 13h30-15h15, MA 8h30-9h30, 13h30-16h, ME 8h-10h15, 13h30-16h JE 8h-9h30, 13h45-16h, VE 8h-9h30, 13h30-15h15, DI 8h30-12h, 13h30-16h

Fermée le 25.12 et le 01.01.10

Action de Noël: 26-30.12:
1 entrée patinoire = 1 entrée piscine gratuite

Piscine couverte des Tilleuls

Rue du Temple 12
Tél. 032 420 36 60

Horaire régulier: LU-MA-JE-VE: 8h-21h, ME: 12h-21h, SA-DI et jours fériés: 9h-18h

Fermée 24, 25 et 31.12

Action 10%: 11-13.12

Action de Noël: 26-30.12:
1 entrée piscine = 1 entrée patinoire gratuite

Carnaval des enfants: dimanche 7 février 2010

- 13h: rendez-vous pour le grimage au Séminaire
- 14h30: départ du cortège depuis le Séminaire
- dès 15h15: fin du cortège et goûter pour tous au Séminaire

En 2010, le mardi de Carnaval tombant pendant la semaine blanche, le groupe de travail «Carnaval» a décidé, exceptionnellement, d'avancer la manifestation au dimanche 7 février, afin de permettre à tous d'être présents.

Centre d'animation et de formation pour femmes migrantes (CAFF)

Centre Phénix
Tél. 032 466 39 87
caff-ju@bluewin.ch

LU: 13h15-16h30, MA-ME-JE: 8h30-11h30, 13h15-16h30, VE: 8h30-11h30

Le CAFF accueille les femmes migrantes du canton du Jura afin de favoriser leur intégration. En tant que Suissesse, vous pouvez les soutenir en venant les rencontrer.

Le CAFF est un lieu d'information, de rencontre, d'échange, d'écoute et de formation. Il dispose d'un espace pour les enfants des participantes.

Programme CAFF

Janvier - mars

- LU: gymnastique; activités créatrices
- MA: français
- ME: discussion - alpha; informatique; divers
- JE: français
- VE: français
- JE 14.1, 28.1, 11.2, 4.3, 18.3: repas d'ici et d'ailleurs

www.caff-ju.ch

Programme UP

Janvier - mars

- ME soir, du 16.1 au 31.3: atelier d'écriture animé par Géraud Chevolet
- Info tél. 032 466 61 67 ou porrentruy@upjurassienne.ch
- SA 13.3, 14h-16h: conférence «La dyslexie autrement» animée par Dominique Eberlin, HEP/Bejune

www.upjurassienne.ch

Manifestations

Janvier

- 3: Jacqueline Benz & Michelle Grob «Entre ciel et terre» (expo), les halles
- ME 6, 14h: conférence «Le désastre financier auquel le monde doit faire face. Responsabilité dans la crise», aula du collège Stockmar
- SA 9, 20h30, DI 10, 17h: «Antigone» (théâtre), Hospitalières
- DI 10, 17h: concert d'orgue, église St-Pierre
- VE 15, 20h: conférence «L'humanité de l'homme: un bien inaliénable?», aula du collège St-Charles
- ME 20, 14h: conférence «Un bourg byzantin en Jordanie: Kastron Mefaa», aula du collège Stockmar
- JE 21, 20h30: «Molière une passion» (théâtre), Hospitalières
- VE 22, 20h30: «Autour de Violette» (chanson jeune publique), aula du collège Thurmann
- ME 27 (mercredi sans TV), 14h-17h: Chasse au trésor, Hôtel-Dieu; 19h45-22h: «Les jeux de société à redécouvrir», HEP/Bejune (inscription souhaitée auprès de l'UP)
- ME 27, JE 28, 20h30: Jacky Milliet & Fabrice Eulry (jazz)

Février

- ME 3, 14h: conférence «La vie quotidienne, rapports de la tradition chrétienne avec le quotidien», aula du collège Stockmar
- DI 7, 17h: «Contrepertes» (musique), Hospitalières
- ME 17, 14h: conférence «Johannes Brahms, intime», aula du collège Stockmar
- VE 26, 20h: «Les Gare-Gouilles» (contes), Hospitalières

Mars

- ME 3, 14h: conférence «La maison blanche, première œuvre du Corbusier», aula du collège Stockmar
- SA 6, 20h30: «La batterie autrement», Hospitalières
- MA 9, 20h30: «I Muvrini» (musique), Jésuites
- JE 11, VE 12, 20h30: «Mobycool» (théâtre), Hospitalières
- VE 12, 20h: conférence «Double lumière», aula du collège St-Charles
- DI 14, 17h: «Tableaux sonores» (musique), église des Jésuites
- ME 17, 14h: conférence «La principauté épiscopale de Bâle de 1790 à 1815», aula du collège Stockmar
- JE 18, 20h30: «Astor Piazzola: Sinfonia Buenos Aires» (musique), Jésuites
- SA 20, 20h30: «Polar» (rock), aula du collège Thurmann
- JE 25, 20h30: «Pour l'instant, je doute» (théâtre), Hospitalières

www.ccrp.ch